

*Regione Autonoma Trentino - Alto Adige*

Ripartizione II

Enti locali, previdenza e competenze ordinamentali



*Autonome Region Trentino - Südtirol*

Abteilung II

Örtliche Körperschaften, Vorsorge und Ordnungsbefugnisse

38122 TRENTO / TRIENT

Via Gazzoletti, 2 - Tel. 0461/201308 - Fax 0461/201310-201312

E-mail: ripaist@regione.taa.it

Preg.mo Signor  
Roberto Paccher  
Presidente del Consiglio regionale  
38100 TRENTO

Herrn  
Roberto Paccher  
Präsident des Regionalrats  
38100 TRIENT

*Oggetto:* Trasmissione dei testi della normativa richiamata.

*Betreff:* Übermittlung der im Gesetzentwurf erwähnten gesetzlichen Bestimmungen

Egregio Presidente,

Sehr geehrter Herr Präsident!

con riferimento al disegno di legge:

Mit Bezug auf den mit Schreiben des Präsidenten der Region vom 12. April 2021 übermittelten Gesetzentwurf

**Norme urgenti di rinvio del turno elettorale primaverile 2021 per l'elezione del sindaco e dei consigli comunali.**

**Dringende Bestimmungen betreffend den Aufschieb des Wahltermins im Frühjahr 2021 für die Wahl des Bürgermeisters und der Gemeinderäte**

già trasmesso con nota del Presidente della Regione di data 12 aprile 2021, provvedo a trasmetterLe copia delle disposizioni normative ivi richiamate.

erhalten Sie anbei die Gesetzesbestimmungen, auf die im genannten Gesetzentwurf verwiesen wird.

Con i migliori saluti.

Mit freundlichen Grüßen

LA DIRIGENTE DELLA RIPARTIZIONE II

DIE LEITERIN DER ABTEILUNG II

Loretta Zanon

[firmata digitalmente/digital signiert]

## **ELENCO NORMATIVA**

**Legge regionale 3 maggio 2018, n. 2**

CODICE DEGLI ENTI LOCALI DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

**Artt. 217, 220, 232, 235, 242**

-----

## **VERZEICHNIS DER BESTIMMUNGEN**

**Regionalgesetz vom 3. Mai 2018, Nr. 2**

KODEX DER ÖRTLICHEN KÖRPERSCHAFTEN DER AUTONOMEN REGION  
TRENINO-SÜDTIROL

**Art. 217, 220, 232, 235, 242**

REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO-ALTO ADIGE  
Ripartizione II  
Enti locali, previdenza  
e competenze ordinamentali



AUTONOME REGION  
TRENTINO-SÜDTIROL  
Abteilung II  
Örtliche Körperschaften, Vorsorge  
und Ordnungsbefugnisse

**CODICE DEGLI  
ENTI LOCALI DELLA  
REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO-ALTO ADIGE**

Legge regionale  
3 maggio 2018, n. 2  
con le modifiche apportate  
dalla legge regionale 8 agosto 2018, n. 6,  
dalla legge regionale 1 agosto 2019, n. 3,  
dalla legge regionale 16 dicembre 2019, n. 8  
dalla legge regionale 23 giugno 2020, n. 1  
dalla legge regionale 27 luglio 2020, n. 3  
e dalla legge regionale 27 gennaio 2021, n. 1

**KODEX DER ÖRTLICHEN  
KÖRPERSCHAFTEN DER  
AUTONOMEN REGION  
TRENTINO-SÜDTIROL**

Regionalgesetz  
vom 3. Mai 2018, Nr. 2  
mit den durch die Regionalgesetze  
vom 8. August 2018, Nr. 6,  
vom 1. August 2019, Nr. 3,  
vom 16. Dezember 2019, Nr. 8,  
vom 23. Juni 2020, Nr. 1  
vom 27. Juli 2020, Nr. 3 und  
vom 27. Jänner 2021, Nr. 1  
und eingeführten Änderungen

**2021**

**TITOLO V  
PROCEDIMENTO  
ELETTORALE**

**CAPO I  
PROCEDIMENTO  
ELETTORALE  
PREPARATORIO**

**SEZIONE I  
DISPOSIZIONI  
GENERALI**

**Articolo 217**  
*Turni elettorali*

1. Le elezioni del sindaco e dei consigli comunali di tutti i comuni della regione si svolgono in una domenica compresa tra il 1 maggio e il 15 giugno dell'anno di scadenza del mandato.

2. Le elezioni dei consigli comunali e del sindaco che devono essere rinnovati per motivi diversi dalla scadenza del mandato, si svolgono in una domenica compresa tra il 1 maggio e il 15 giugno, se le condizioni che rendono necessario il rinnovo si siano verificate entro il 1 marzo, ovvero in una domenica compresa tra il 1 novembre e il 15 dicembre, se le condizioni che rendono necessario il rinnovo si siano verificate entro il 1 settembre.

3. Il turno elettorale autunnale non ha luogo nell'anno in cui sono indette le elezioni del rispettivo consiglio provinciale. In tal caso le elezioni si svolgono in una domenica compresa tra il 1 febbraio e il 31 marzo dell'anno successivo.

**V. TITEL  
WAHLVERFAHREN**

**I. KAPITEL  
VORBEREITENDES  
WAHLVERFAHREN**

**I. ABSCHNITT  
ALLGEMEINE  
BESTIMMUNGEN**

**Artikel 217**  
*Wahltermine*

1. Die Wahl des Bürgermeisters und der Gemeinderäte sämtlicher Gemeinden der Region findet an einem Sonntag zwischen dem 1. Mai und dem 15. Juni des Jahres statt, in dem die Amtszeit abläuft.

2. Die Wahl der Gemeinderäte und des Bürgermeisters, die aus anderen Gründen als dem Ablauf der Amtszeit neu zu wählen sind, findet an einem Sonntag zwischen dem 1. Mai und dem 15. Juni statt, wenn die die Neuwahl verursachenden Umstände innerhalb 1. März eingetreten sind, bzw. an einem Sonntag zwischen dem 1. November und dem 15. Dezember, wenn die die Neuwahl verursachenden Umstände innerhalb 1. September eingetreten sind.

3. Im Herbst des Jahres, in dem die jeweiligen Landtagswahlen ausgeschrieben werden, finden keine Gemeindewahlen statt. In diesem Fall wird der Wahltermin auf einen Sonntag zwischen dem 1. Februar und dem 31. März des darauf folgenden

4. Il consiglio comunale e il sindaco rinnovati per cause diverse dalla normale scadenza del mandato, restano in carica limitatamente al rimanente periodo del quinquennio previsto per la generalità dei consigli comunali della regione. Qualora tale rinnovo avvenga nel corso dell'anno immediatamente precedente quello di svolgimento del turno elettorale generale, il sindaco e il consiglio comunale restano in carica fino alla scadenza del successivo turno elettorale generale previsto per i comuni della regione.

#### **Articolo 218**

*Contemporaneo svolgimento delle elezioni comunali con le elezioni per il rinnovo della camera dei deputati e del senato della repubblica o per il rinnovo dei membri del parlamento europeo spettanti all'Italia*

1. Le elezioni per il rinnovo degli organi comunali possono aver luogo contemporaneamente:

- a) alle elezioni per il rinnovo della camera dei deputati e del senato della repubblica, o a elezioni suppletive, nei rispettivi collegi;
- b) alle elezioni per il rinnovo dei membri del parlamento europeo spettanti all'Italia;

Jahres festgelegt.

4. Der Gemeinderat und der Bürgermeister, die aus anderen Gründen als dem normalen Ablauf der Amtszeit neu gewählt werden, bleiben nur für die restliche Zeit der Fünfjahresperiode im Amt, die für sämtliche Gemeinderäte der Region vorgesehen ist. Erfolgt die Neuwahl in dem Jahr unmittelbar vor jenem der Abhaltung der allgemeinen Wahlen, so bleiben der Bürgermeister und der Gemeinderat bis zur Fälligkeit der für die Gemeinden der Region vorgesehenen darauf folgenden allgemeinen Wahlen im Amt.

#### **Artikel 218**

*Gleichzeitige Abhaltung der Gemeindewahlen und der Neuwahl der Abgeordnetenkommer und des Senats der Republik oder der italienischen Mitglieder des Europäischen Parlaments*

1. Die Neuwahl der Gemeindeorgane kann mit nachstehenden Wahlen oder Volksabstimmungen zusammenfallen:

- a) Neuwahl der Abgeordnetenkommer und des Senats der Republik oder Ersatzwahlen in den jeweiligen Wahlkreisen;
- b) Neuwahl der italienischen Mitglieder des Europäischen Parlaments;

il termine di 60 giorni, fermi restando, in ogni caso, i termini per l'attuazione delle operazioni ancora non compiute. Le operazioni già compiute rimangono valide, eccettuate quelle successive all'inse-diamento del seggio.

5. La nuova data viene fissata dal presidente della regione d'intesa con il commissario del governo per la provincia interessata e col presidente della corte d'appello di Trento e sentita la giunta provinciale, e viene portata a conoscenza degli elettori con manifesto del sindaco.

**Articolo 220**  
*Protezione di*  
*contrassegni tradizionali*

1. I partiti o raggruppamenti politici organizzati possono depositare presso la presidenza della provincia, non prima delle ore 8.00 del quarantacinquesimo e non oltre le ore 20.00 del quarantaquattresimo giorno antecedente quello della votazione, i propri contrassegni con i quali dichiarano di voler distinguere le loro liste nelle elezioni dei consigli comunali della provincia.

2. Tale deposito deve essere fatto dal segretario regionale o provinciale o, in caso di mancanza, assenza o impedimento di questi, dal presidente regionale o provinciale del partito o raggruppamento politico, oppure da persona da loro incaricata con mandato autentificato da notaio. Qualora tali organi non

60 Tagen nicht überschreiten, wobei die Fristen für die Durchführung der noch nicht erledigten Amtshandlungen auf jeden Fall aufrecht bleiben. Die bereits durchgeführten Amtshandlungen bleiben – mit Ausnahme der nach Einsetzung der Wahlbehörde erledigten – gültig.

5. Das neue Datum wird vom Präsidenten der Region im Einvernehmen mit dem Regierungskommissär für die betroffene Provinz und mit dem Präsidenten des Oberlandesgerichts Trient sowie nach Anhören der Landesregierung festgesetzt und den Wahlberechtigten mittels Kundmachung des Bürgermeisters zur Kenntnis gebracht.

**Artikel 220**  
*Schutz traditioneller*  
*Listenzeichen*

1. Die Parteien oder politisch organisierten Gruppen können beim Präsidium der Landesregierung ab 8.00 Uhr des fünfundvierzigsten Tages bis spätestens 20.00 Uhr des vierundvierzigsten Tages vor dem Wahltag ihre Listenzeichen hinterlegen, mit denen sie bei der Wahl der Gemeinderäte der Provinz ihre Listen kennzeichnen wollen.

2. Die Hinterlegung muss vom Regional- oder Landessekretär oder bei dessen Fehlen, Abwesenheit oder Verhinderung vom Regional- oder Landesvorsitzenden der Partei oder politischen Gruppe oder von einer Person vorgenommen werden, welche die Genannten mit einer notariell beglaubigten Vollmacht beauftragt

fossero previsti dai relativi statuti o per qualsiasi ragione non fossero in carica, il deposito può essere effettuato e il relativo mandato può essere conferito dal dirigente regionale o provinciale del partito o raggruppamento politico. La carica dei depositanti, rispettivamente dei mandanti, deve essere comprovata con attestazioni dei rispettivi segretari e presidenti nazionali, nel caso di organizzazione nazionale, oppure con estratti autentici dei relativi verbali di nomina, nel caso di organizzazione locale.

3. Il contrassegno, anche colorato e riprodotto su foglio bianco formato protocollo, deve essere presentato in triplice esemplare.

4. Non è ammessa la presentazione di contrassegni identici o confondibili con quelli presentati in precedenza e ammessi al deposito, ovvero con quelli riproducenti simboli usati tradizionalmente da altri partiti.

5. Non è ammessa inoltre la presentazione da parte di partiti o raggruppamenti politici di contrassegni riproducenti simboli o elementi caratterizzanti di simboli che, per essere usati tradizionalmente da altri partiti o raggruppamenti politici presenti in consiglio provinciale, possono trarre in errore l'elettore.

6. Non è neppure ammessa la

haben. Sind diese Organe in den jeweiligen Satzungen nicht vorgesehen oder sind sie aus welchem Grund auch immer nicht im Amt, so kann der Regional- oder Landesleiter der Partei oder politischen Gruppe die Hinterlegung vornehmen bzw. die diesbezügliche Vollmacht erteilen. Das vom Hinterleger bzw. vom Vollmachtgeber bekleidete Amt muss durch eine vom jeweiligen Nationalsekretär oder -vorsitzenden ausgestellte Bescheinigung – wenn es sich um eine gesamtstaatliche Organisation handelt – oder durch einen beglaubigten Auszug aus dem jeweiligen Ernennungsprotokoll – wenn es sich um eine örtliche Organisation handelt – nachgewiesen werden.

3. Das auch in Farbe auf weißem Bogen im Protokollformat wiedergegebene Listenzeichen ist in dreifacher Ausfertigung vorzulegen.

4. Nicht zulässig ist die Vorlegung von Listenzeichen, die mit Listenzeichen identisch oder leicht verwechselbar sind, welche bereits vorgelegt und zur Hinterlegung zugelassen wurden, bzw. traditionell von anderen Parteien verwendete Symbole wiedergeben.

5. Die Parteien oder politischen Gruppen dürfen keine Listenzeichen vorlegen, die Symbole oder Bestandteile enthalten, die für Symbole kennzeichnend sind, welche traditionell von im Landtag vertretenen Parteien oder politischen Gruppen verwendet werden und somit die Wähler irreführen können.

6. Nicht zulässig ist auch die

presentazione di contrassegni riproducti immagini o soggetti religiosi.

7. Qualora i partiti o raggruppamenti politici presentino un contrassegno non conforme alle norme di cui ai commi 4, 5 e 6, il presidente della provincia ricusa il ricevimento e fissa al depositante il termine di ventiquattro ore per l'eventuale presentazione di altro contrassegno.

8. Del ricevimento il presidente della provincia rilascia al depositante dichiarazione scritta sul retro di un esemplare del contrassegno medesimo.

9. Il presidente della provincia trasmette copia dei contrassegni ricevuti a tutte le commissioni elettorali circondariali o sottocommissioni elettorali circondariali della provincia e contemporaneamente dà avviso al pubblico dei contrassegni depositati presso la giunta provinciale, mediante pubblicazione sul sito internet della provincia non oltre il trentasettesimo giorno antecedente quello della votazione. I contrassegni sono pubblicati sul sito in senso orizzontale secondo l'ordine stabilito, mediante sorteggio, dal presidente della provincia. A tale sorteggio possono assistere, qualora lo richiedano, i rappresentanti dei partiti o raggruppamenti politici che hanno depositato il proprio contrassegno. <sup>(41)</sup>

---

<sup>(41)</sup> Comma modificato dall'articolo 2 comma 1 lettera h) della legge regionale 1 agosto 2019, n. 3.

Vorlegung von Listenzeichen, die religiöse Sinnbilder oder Gegenstände wiedergeben.

7. Legen Parteien oder politische Gruppen ein den Bestimmungen der Absätze 4, 5 und 6 nicht entsprechendes Listenzeichen vor, so verweigert der Landeshauptmann die Annahme und setzt dem Hinterleger eine Frist von vierundzwanzig Stunden für die eventuelle Vorlegung eines anderen Listenzeichens.

8. Der Landeshauptmann bestätigt dem Hinterleger den Empfang des Listenzeichens, indem er eine diesbezügliche schriftliche Erklärung auf der Rückseite einer Ausfertigung desselben anbringt.

9. Der Landeshauptmann übermittelt allen Bezirkswahlkommissionen bzw. Bezirkswahlunterkommissionen der Provinz eine Abschrift der erhaltenen Listenzeichen und gibt gleichzeitig durch Veröffentlichung auf der Website der Provinz spätestens am siebenunddreißigsten Tag vor dem Wahltag die bei der Landesregierung hinterlegten Listenzeichen öffentlich bekannt. Die Listenzeichen werden auf der Website horizontal in der vom Landeshauptmann mittels Auslosung festgelegten Reihenfolge angeführt. Der Auslosung können auf Antrag die Vertreter der Parteien oder politischen Gruppen beiwohnen, die ihr Listenzeichen hinterlegt haben. <sup>(41)</sup>

<sup>(41)</sup> Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. h) des Regionalgesetzes vom 1. August 2019, Nr. 3 geändert.



sono considerati, per ogni effetto di legge, pubblici ufficiali, durante l'esercizio delle loro funzioni.

4. Per i reati commessi a danno dei membri dell'ufficio si procede a termini dell'articolo 24 del testo unico 16 maggio 1960, n. 570.

### **Articolo 231**

#### *Obbligo di presenziare alle operazioni elettorali*

1. Tre membri almeno dell'ufficio, tra cui il presidente o il vicepresidente, devono trovarsi sempre presenti a tutte le operazioni elettorali.

### **Articolo 232**

#### *Compensi ai componenti gli uffici elettorali <sup>(42)</sup>*

1. Al presidente dell'ufficio elettorale di sezione spetta un compenso complessivo di euro 174,56. Il trattamento di missione, se dovuto, corrisponde a quello spettante ai funzionari dell'amministrazione regionale con qualifica di dirigente. Ai funzionari pubblici con qualifica superiore spetta, se dovuto, il trattamento di missione inerente alla qualifica rivestita.

---

<sup>(42)</sup> Gli importi sono stati da ultimo aggiornati con decreto del presidente della regione 23 marzo 2021, n. 12 (per le nuove misure si veda Suppl. n. 3 al BUR n. 12/Sez. gen. del 25 marzo 2021).

behörde sind während der Ausübung ihrer Aufgaben für jede gesetzliche Wirkung als Amtspersonen zu betrachten.

4. Bei strafbaren Handlungen, die zum Schaden der Mitglieder der Wahlbehörde begangen werden, wird gemäß Artikel 24 des Einheitstextes vom 16. Mai 1960, Nr. 570 vorgegangen.

### **Artikel 231**

#### *Pflicht der Anwesenheit bei den Wahlhandlungen*

1. Mindestens drei Mitglieder der Wahlbehörde, darunter der Vorsitzende oder der stellvertretende Vorsitzende, müssen stets bei allen Wahlhandlungen anwesend sein.

### **Artikel 232**

#### *Vergütungen für die Mitglieder der Wahlbehörden <sup>(42)</sup>*

1. Dem Vorsitzenden der Sprengelewahlbehörde gebührt eine Vergütung von insgesamt 174,56 Euro. Die Außendienstvergütung, sofern sie zusteht, entspricht jener, die den Beamten der Regionalverwaltung im Rang einer Führungskraft zusteht. Die den öffentlichen Beamten in einem höheren Rang eventuell zustehende Außendienstvergütung entspricht jener des bekleideten Rangs.

<sup>(42)</sup> Die Beträge wurden zuletzt durch Dekret des Präsidenten der Region vom 23. März 2021, Nr. 12 aktualisiert (für die neuen Beträge siehe Beiblatt Nr. 3 zum ABl. vom 25. März 2021, Nr. 12/Allg. Skt.).

2. Agli scrutatori e al segretario spetta un compenso complessivo di euro 140,99.

3. Al presidente e ai componenti del seggio speciale spetta un compenso complessivo, indipendentemente dal numero delle consultazioni che hanno luogo nel medesimo giorno, rispettivamente di euro 108,46 e di euro 75,40.

4. Il trattamento di missione non è dovuto, oltre che nei casi previsti dalle leggi relative al trattamento medesimo, quando le funzioni sono svolte nell'ambito del comune di residenza anagrafica dell'incaricato.

5. Le persone inviate in missione per gli incarichi previsti nella presente legge sono autorizzate all'uso del proprio mezzo, restando esclusa l'amministrazione da qualsiasi responsabilità circa l'uso del mezzo stesso.

6. Ai componenti dell'ufficio elettorale della prima sezione, esclusi quelli della sezione unica del comune e quelli della prima sezione del comune con più di quindici sezioni, è inoltre corrisposto un compenso aggiuntivo pari a euro 70,75 per il presidente e a euro 54,23 per gli scrutatori e il segretario.

7. Ai componenti dell'ufficio centrale di cui all'articolo 279, oltre al trattamento di missione a norma dei commi 1, 4 e 5, spetta un compenso giornaliero di euro 70,75 per il presidente e di euro 54,23 per

2. Den Stimmzählern und dem Schriftführer gebührt jeweils eine Vergütung von insgesamt 140,99 Euro.

3. Dem Vorsitzenden und den Mitgliedern der Sonderwahlbehörde gebührt – unabhängig von der Anzahl der am selben Tag stattfindenden Wahlen – eine Vergütung von insgesamt 108,46 Euro bzw. 75,40 Euro.

4. Die Außendienstvergütung steht – zusätzlich zu den in den einschlägigen Gesetzen vorgesehenen Fällen – nicht zu, wenn die Aufgaben im Gebiet der Wohnsitzgemeinde der beauftragten Person ausgeübt werden.

5. Die Personen, die zur Ausführung der in diesem Gesetz vorgesehenen Aufträge Reisen unternehmen müssen, sind zur Benutzung des eigenen Fahrzeugs ermächtigt, wobei die Verwaltung von jeder Verantwortung im Zusammenhang mit dem Gebrauch des Fahrzeugs entoben wird.

6. Den Mitgliedern der Wahlbehörde des ersten Sprengels, mit Ausnahme der Mitglieder des einzigen Sprengels der Gemeinde und jener des ersten Sprengels der Gemeinde mit mehr als 15 Sprengeln, wird außerdem eine zusätzliche Vergütung von 70,75 Euro für den Vorsitzenden und von 54,23 Euro für die Stimmzähler bzw. den Schriftführer entrichtet.

7. Den Mitgliedern der Hauptwahlbehörde laut Artikel 279 gebührt neben der Außendienstvergütung laut den Absätzen 1, 4 und 5 eine Tagesvergütung von 70,75 Euro für den Vorsitzenden und von 54,23

i componenti, compreso il segretario.

8. Se contemporaneamente all'elezione per il rinnovo del consiglio comunale si svolgono altre elezioni o votazioni, il compenso fisso di cui al comma 1 è maggiorato di euro 34,09 e quello di cui al comma 2 è maggiorato di euro 22,72.

9. I compensi di cui ai commi 1, 2, 3, 6, 7 e 8 costituiscono, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge 21 marzo 1990, n. 53, rimborso spese fisso forfettario non assoggettabile a ritenute o imposte e non concorrono alla formazione della base imponibile ai fini fiscali.

10. A decorrere dal mese di marzo del 2018, le misure dei compensi di cui ai commi 1, 2, 3, 6, 7 e 8 sono rideterminate annualmente con decreto del presidente della regione in relazione all'incremento dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e di impiegati calcolato dall'ISTAT.

11. La liquidazione delle competenze viene effettuata a cura e a carico dell'amministrazione comunale.

### **Articolo 233**

#### *Rimborso spese per nomina presidenti di seggio*

1. Alla cancelleria della corte d'appello di Trento è rimborsata la quota forfettaria di euro 13,43 per ogni decreto di nomina a presidente

Euro für die Mitglieder einschließlich des Schriftführers.

8. Wenn gleichzeitig mit der Neuwahl des Gemeinderats andere Wahlen oder Abstimmungen stattfinden, werden der Fixbetrag laut Absatz 1 um 34,09 Euro und der Betrag laut Absatz 2 um 22,72 Euro erhöht.

9. Die Vergütungen laut den Absätzen 1, 2, 3, 6, 7 und 8 stellen im Sinne des Artikels 9 Absatz 2 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 eine pauschale Spesenrückvergütung dar, die keinem Abzug oder Steuereinbehalt unterliegt und auch nicht zur Bildung der Steuerbemessungsgrundlage beiträgt.

10. Ab dem Monat März 2018 werden die Vergütungen laut den Absätzen 1, 2, 3, 6, 7 und 8 jährlich mit Dekret des Präsidenten der Region in Bezug auf den vom ISTAT berechneten Anstieg des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten neu festgesetzt.

11. Die Auszahlung der Vergütungen wird von der Gemeindeverwaltung vorgenommen und geht zu deren Lasten.

### **Artikel 233**

#### *Spesenrückvergütung für die Ernennung der Vorsitzenden der Sprengelwahlbehörden*

1. Der Kanzlei des Oberlandesgerichts Trient werden der Pauschalbetrag von 13,43 Euro für jedes Dekret über die Ernennung zum

con le caratteristiche essenziali dei modelli descritti negli allegati D, E, F, G, H e I. Le schede, di tipo unico e di identico colore, sono stampate in lingua italiana e in lingua italiana e ladina per i comuni della provincia di Trento; in lingua italiana e tedesca e in lingua italiana, tedesca e ladina per i comuni della provincia di Bolzano. Le schede dovranno pervenire agli uffici elettorali di sezione in plico sigillato già piegate.

3. I bolli delle sezioni, di tipo identico, con numerazione unica progressiva per la provincia sono forniti a cura della regione. Per la provincia di Bolzano, i bolli di sezione devono essere bilingui. Nei comuni delle località ladine della provincia di Bolzano e nei comuni ladini della provincia di Trento i bolli di sezione devono essere trilingui, rispettivamente bilingui.

## **SEZIONE II PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE**

### **Articolo 235**

*Formazione delle candidature  
nei comuni della regione*

1. Nei comuni della regione, le dichiarazioni di presentazione delle liste dei candidati alla carica di consigliere comunale devono indicare il nominativo del candidato alla carica di sindaco e devono

wesentlichen Merkmalen der Muster laut den Anlagen D, E, F, G, H und I bereitgestellt. Die Stimmzettel – nach ein und demselben Muster und in der gleichen Farbe – sind in italienischer Sprache sowie in italienischer und ladinischer Sprache für die Gemeinden der Provinz Trient bzw. in italienischer und deutscher Sprache sowie in italienischer, deutscher und ladinischer Sprache für die Gemeinden der Provinz Bozen zu drucken. Die Stimmzettel müssen gefaltet in einem versiegelten Paket den Wahlbehörden übergeben werden.

3. Die einheitlichen und mit nach Provinz fortlaufender Nummerierung versehenen Sprengelstempel werden von der Region bereitgestellt. Für die Provinz Bozen müssen die Sprengelstempel zweisprachig sein. Für die Gemeinden in den ladinischen Ortschaften der Provinz Bozen und für die ladinischen Gemeinden der Provinz Trient müssen die Sprengelstempel drei- bzw. zweisprachig sein.

## **II. ABSCHNITT VORLEGUNG DER KANDIDATUREN**

### **Artikel 235**

*Aufstellung der Kandidaturen  
in den Gemeinden der Region*

1. In den Gemeinden der Region müssen die Erklärungen über die Vorlegung der Listen der Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds den Namen des Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters

essere sottoscritte da almeno:

- a) 200 elettori nei comuni con più di 40.000 abitanti;
- b) 175 elettori nei comuni con più di 20.000 abitanti;
- c) 100 elettori nei comuni con più di 10.000 abitanti;
- d) 60 elettori nei comuni con più di 5.000 abitanti;
- e) 30 elettori nei comuni con più di 2.000 abitanti;
- f) 20 elettori nei comuni fino a 2.000 abitanti.

2. Il numero dei presentatori non può eccedere di oltre la metà le cifre indicate nel comma 1.

3. Nessuna sottoscrizione è richiesta per le candidature alla carica di sindaco.

4. Nei comuni della provincia di Bolzano con popolazione fino a 15.000 abitanti, possono essere presentate liste di candidati alla sola carica di consigliere comunale.

5. La popolazione del comune è determinata in base ai risultati dell'ultimo censimento generale della popolazione.

6. I presentatori devono essere elettori iscritti nelle liste elettorali del comune con diritto al voto per l'elezione del consiglio comunale e la loro firma è autenticata anche cumulativamente in un solo atto dai soggetti e secondo le modalità

contenute e di almeno

- a) 200 Wahlberechtigten in den Gemeinden mit mehr als 40.000 Einwohnern;
- b) 175 Wahlberechtigten in den Gemeinden mit mehr als 20.000 Einwohnern;
- c) 100 Wahlberechtigten in den Gemeinden mit mehr als 10.000 Einwohnern;
- d) 60 Wahlberechtigten in den Gemeinden mit mehr als 5.000 Einwohnern;
- e) 30 Wahlberechtigten in den Gemeinden mit mehr als 2.000 Einwohnern;
- f) 20 Wahlberechtigten in den Gemeinden bis zu 2.000 Einwohnern

unterzeichnet werden.

2. Die Anzahl der Listeneinbringer darf die Zahlen laut Absatz 1 um nicht mehr als die Hälfte überschreiten.

3. Für die Kandidaturen für das Amt des Bürgermeisters ist keine Unterschriftenleistung vorgesehen.

4. In den Gemeinden der Provinz Bozen bis zu 15.000 Einwohnern dürfen Listen mit Kandidaten vorgelegt werden, die nur für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds kandidieren.

5. Die Einwohnerzahl der Gemeinde wird auf der Grundlage der Ergebnisse der letzten allgemeinen Volkszählung bestimmt.

6. Die Listeneinbringer müssen Wähler sein, die in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen und bei der Wahl des Gemeinderats wahlberechtigt sind; ihre Unterschriften sind – auch kumulativ in einem einzigen Akt – von den Personen und

stabilite dall'articolo 14, della legge 21 marzo 1990, n. 53 e successive modificazioni.

7. Ciascun elettore non può sottoscrivere più di una dichiarazione di presentazione di lista.

8. Le sottoscrizioni e le relative autenticazioni sono nulle se anteriori al centottantesimo giorno precedente il termine finale fissato per la presentazione delle candidature.

### **Articolo 236**

*Sottoscrizione delle liste di partiti  
e gruppi rappresentati  
in consiglio provinciale  
o nella camera dei deputati*

1. Per la presentazione di liste da parte di partiti o raggruppamenti politici che, con il medesimo contrassegno, fatta salva l'eventuale aggiunta della denominazione del comune, della frazione o località e/o del candidato sindaco, hanno presentato candidature e hanno ottenuto un seggio nelle ultime elezioni del rispettivo consiglio provinciale o della camera dei deputati non sono richieste sottoscrizioni. La dichiarazione di presentazione della lista è sottoscritta dai soggetti individuati e con le modalità previste per il deposito dei contrassegni tradizionali. Qualora sia stato effettuato il deposito del contrassegno presso la presidenza della provincia, la dichiarazione di presentazione della

gemäß den Modalitäten laut Artikel 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 in geltender Fassung zu beglaubigen.

7. Jeder Wahlberechtigte darf nur eine Erklärung über die Vorlegung einer Liste unterzeichnen.

8. Die Unterschriften und die entsprechenden Beglaubigungen sind ungültig, wenn sie vor dem hundertachtzigsten Tag vor der für die Vorlegung der Kandidaturen festgelegten Frist geleistet bzw. vorgenommen wurden.

### **Artikel 236**

*Unterzeichnung der Listen  
von im Landtag  
oder in der Abgeordnetenkommer  
vertretenen Parteien und Gruppen*

1. Für die Vorlegung von Listen seitens Parteien oder politischer Gruppen, die bei der letzten Landtagswahl oder bei der letzten Wahl der Abgeordnetenkommer mit demselben Listenzeichen – vorbehaltlich der eventuellen Hinzufügung des Namens der Gemeinde, der Fraktion oder Ortschaft und/oder des Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters – Kandidaturen vorgelegt und einen Sitz erhalten haben, ist keine Unterschriftenleistung notwendig. Die Erklärung über die Vorlegung der Liste muss von den Personen und gemäß den Modalitäten unterzeichnet werden, die für die Hinterlegung der traditionellen Listenzeichen vorgesehen sind. Wurde das Listenzeichen beim Präsidium der Landesregierung hinterlegt, so wird

comma 1, ricusa la lista. In caso di superamento della quota di cui al comma 2, riduce la lista al numero massimo ammesso di candidati del medesimo genere, stralciando gli ultimi nomi del genere eccedente i due terzi.

#### **Articolo 241**

##### *Collegamento delle liste in provincia di Bolzano*

1. Nei comuni della provincia di Bolzano, escluso il comune di Bolzano, le liste dei candidati possono collegarsi agli effetti dell'assegnazione dei seggi spettanti ai più alti resti, di cui agli articoli 284 e 285.

2. Le dichiarazioni di collegamento devono essere reciproche e, nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, escluso il comune di Bolzano, possono essere effettuate esclusivamente tra liste che appoggiano il medesimo candidato alla carica di sindaco.

#### **Articolo 242**

##### *Modalità di presentazione delle candidature*

1. Con la candidatura alla carica di sindaco e con le liste dei candidati a consigliere comunale, devono essere presentati:

- a) tre esemplari del contrassegno a colori, anche figurato, contenuto

Absatz 1 weist sie die Liste zurück. Wird die Höchstzahl laut Absatz 2 überschritten, so verkürzt sie die Liste auf die höchstzulässige Anzahl von Kandidaten desselben Geschlechts, indem sie die letzten Namen des mit mehr als zwei Dritteln vertretenen Geschlechts streicht.

#### **Artikel 241**

##### *Listenverbindungen in der Provinz Bozen*

1. In den Gemeinden der Provinz Bozen – mit Ausnahme der Gemeinde Bozen – können sich die Kandidatenlisten für die Zuteilung der Sitze an die höchsten Reststimmen gemäß Artikel 284 und 285 untereinander verbinden.

2. Die Erklärungen über die Listenverbindungen müssen gegenseitig sein, und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern – mit Ausnahme der Gemeinde Bozen – können sich ausschließlich Listen untereinander verbinden, die denselben Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters unterstützen.

#### **Artikel 242**

##### *Modalitäten für die Vorlegung der Kandidaturen*

1. Zusammen mit den Kandidaturen für das Amt des Bürgermeisters und mit den Listen der Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds ist Folgendes vorzulegen:

- a) drei Ausfertigungen des Listenzeichens in Farbe, auch mit

in un cerchio di cm 10 di diametro e tre esemplari del medesimo contrassegno contenuto in un cerchio di cm 2 di diametro. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento e a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, le candidature alla carica di sindaco devono essere accompagnate dai contrassegni di tutte le liste a esse collegate;

- b) il certificato, rilasciato per ogni candidato dal sindaco competente, attestante l'iscrizione nelle liste elettorali;
- c) la dichiarazione di accettazione della candidatura la cui firma deve essere autenticata, secondo quanto stabilito dall'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 e successive modificazioni. Qualora il candidato si trovi all'estero, l'autenticazione della firma è richiesta alla autorità diplomatica o consolare. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dal comma 1 dell'articolo 10 del decreto legislativo 31 dicembre 2012, n. 235. Nei comuni della provincia di Bolzano la dichiarazione di accettazione della candidatura deve essere accompagnata dal certificato di appartenenza o di aggregazione a un gruppo linguistico rilasciato ai sensi dell'articolo 20-ter del DPR 26 luglio 1976, n. 752 e

Abbildungen, in einem Kreis von 10 cm Durchmesser und drei Ausfertigungen desselben Listenzeichens in einem Kreis von 2 cm Durchmesser. In den Gemeinden der Provinz Trient mit mehr als 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern müssen den Kandidaturen für das Amt des Bürgermeisters die Listenzeichen sämtlicher verbundenen Listen beigelegt werden;

- b) die vom zuständigen Bürgermeister für jeden Kandidaten ausgestellte Bestätigung über die Eintragung in den Wählerlisten;
- c) die Erklärung über die Annahme der Kandidatur mit gemäß den Bestimmungen laut Artikel 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 in geltender Fassung beglaubigter Unterschrift. Befindet sich der Kandidat im Ausland, so ist die Beglaubigung der Unterschrift bei einer diplomatischen Vertretung oder einem Konsulat zu beantragen. Der Kandidat muss in der Erklärung über die Annahme der Kandidatur ausdrücklich angeben, dass für ihn keiner der Umstände laut Artikel 10 Absatz 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 31. Dezember 2012, Nr. 235 zutrifft. In den Gemeinden der Provinz Bozen muss der Erklärung über die Annahme der Kandidatur außerdem die im Sinne des Artikels 20-ter des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 in geltender Fassung ausgestellte Bescheinigung über die



successive modificazioni, oppure, per coloro che non hanno reso la dichiarazione di cui all'articolo 20-ter del DPR 26 luglio 1976, n. 752, contenere una dichiarazione di appartenenza o di aggregazione al gruppo linguistico ai fini e agli effetti del mandato elettorale. Tale dichiarazione, ovvero quanto indicato nel certificato, è irrevocabile per la durata della consiliatura. Inoltre, nei comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, la dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'eventuale espressa rinuncia alla candidatura alla carica di sindaco; nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento e superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, deve contenere l'indicazione della lista o delle liste collegate. Nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano ciascun candidato alla carica di sindaco deve indicare quale, tra le liste a esso collegate, deve essere considerata lista di riferimento ai fini dell'assegnazione dei seggi per il consiglio comunale;

- d) copia del programma amministrativo; per la provincia di Bolzano solo nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti;

Sprachgruppenzugehörigkeit oder -angliederung bzw. – sofern der Kandidat keine Erklärung im Sinne des Artikels 20-ter des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 abgegeben hat – eine für die Zwecke und die Wirkungen des Wahlmandats abgegebene Erklärung über die Sprachgruppenzugehörigkeit oder -angliederung beigelegt werden. Genannte Erklärung oder Bescheinigung ist für die Dauer der Amtszeit des Gemeinderats unwiderruflich. Weiters hat die Erklärung über die Annahme der Kandidatur in den Gemeinden der Provinz Bozen bis zu 15.000 Einwohnern eventuell den ausdrücklichen Verzicht auf die Kandidatur für das Amt des Bürgermeisters zu enthalten; in den Gemeinden der Provinz Trient mit mehr als 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern müssen in der Erklärung die verbundene Liste oder die verbundenen Listen angegeben werden. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern muss jeder Kandidat für das Amt des Bürgermeisters angeben, welche der mit ihm verbundenen Listen für die Zwecke der Zuteilung der Sitze im Gemeinderat als Bezugsliste zu betrachten ist;

- d) eine Kopie des Arbeitsprogramms; für die Provinz Bozen nur in den Gemeinden mit mehr als 15.000 Einwohnern;

- e) l'indicazione di uno o due delegati i quali abbiano la facoltà di designare un rappresentante di lista presso ogni seggio e presso l'ufficio centrale nonché di effettuare, per i comuni della provincia di Bolzano, escluso il comune di Bolzano, le dichiarazioni di collegamento della lista ai sensi dell'articolo 241;
- f) nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento e a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano con le liste dei candidati devono essere presentate le dichiarazioni di collegamento con un candidato alla carica di sindaco; le stesse devono essere convergenti con l'analoga dichiarazione rilasciata dal candidato medesimo.

2. Le dichiarazioni di collegamento di cui all'articolo 241 possono essere presentate alla commissione o sottocommissione elettorale circondariale entro le ore 9.00 del giorno successivo alla scadenza del termine per la presentazione delle liste.

3. Le designazioni e le dichiarazioni devono essere fatte per iscritto e la firma dei delegati deve essere autenticata dai soggetti indicati dall'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 e successive modificazioni.

4. Le liste e gli allegati devono essere presentati nelle ore d'ufficio

- e) die Angabe eines oder zweier Listenbeauftragten, die dazu befugt sind, einen Listenvertreter für jeden Wahlsprenkel und für die Hauptwahlbehörde namhaft zu machen und – für die Gemeinden der Provinz Bozen mit Ausnahme der Gemeinde Bozen – die Erklärungen über die Listenverbindungen laut Artikel 241 abzugeben;
- f) in den Gemeinden der Provinz Trient mit mehr als 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern müssen zusammen mit den Kandidatenlisten die Erklärungen über die Verbindung mit einem Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters vorgelegt werden; diese müssen mit der entsprechenden Erklärung des jeweiligen Kandidaten übereinstimmen.

2. Die Erklärungen über die Listenverbindungen laut Artikel 241 können bei der Bezirkswahlkommission bzw. Bezirkswahlunterkommission bis spätestens 9.00 Uhr des Tages nach Ablauf der Frist für die Vorlegung der Listen eingereicht werden.

3. Die Namhaftmachungen und die Erklärungen müssen schriftlich erfolgen und die Unterschrift der Listenbeauftragten muss von den im Artikel 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 in geltender Fassung angeführten Personen beglaubigt werden.

4. Die Listen und die Beilagen müssen während der Amtsstunden

